

AHM 227

\$2.00

SATB

Le Temps A Laisé Son Manteau

Words by Charles d'Orleans (c1394-1465)

Music by Arnold Harris



www.ArnoldHarrisMusic.com

info@ArnoldHarrisMusic.com

***Les Temps A Laissé Son Manteau
(The Season Removed Its Coat)
by Charles d'Orleans (c. 1394-1465)***

***Arnold Harris has written new music in an SATB
acapella setting for a 15th century French poem about
the coming of spring.***

***This poem is well-known in France as a vehicle for
teaching “old French”, but Harris has set the modern
French version.***

***The text is full of springtime imagery - “gleaming
sunshine”, “silver drops” of running rivers and brooks,
with the main concept being that animals, birds, people
and nature itself, all put on new clothing as the season
“removed its coat”.***

Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluye,
Et s'est vêtu de broderie,
De soleil luisant, clair et beau

Il n'y a bête, ni oiseau
Qu'en son jargon ne chante ou crie
Le temps a laissé son manteau

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolie,
Gouttes d'argent d'orfèverie,
Chacun s'habille de nouveau,
Le temps a laissé son manteau.

The season removed its coat
Of wind and cold and rain
And put on embroidery
Gleaming sunshine, bright and beautiful

There is neither animal nor bird
That doesn't tell in its own tongue
The season removed its coat

Rivers, fountains and brooks
Wear as handsome garments
Silver drops of goldsmith's work
Everyone puts on new clothing
The season removed its coat

Le Temps A Laissé Son Manteau

15th Century French poem
(Modern French)

Music by Arnold Harris ©2024

♩ = 100

S
A

Le temps a lais - sé son man -

T
B

Le temps a lais - sé son man -

5

teau De vent de froi - dure et de

teau De vent de froi - dure et de

9

plu - - ie et s'est vê - tu de

plu - - ie et s'est vê - tu de

14

bro de - rie, De so - leil lui -

bro de - rie, De so - leil lui -

18

sant clair et beau. Le temps a lais -

sant clair et beau. Le

22

sé son man - teau De vent de froi -

temps a lais - sé son man - teau De

27

dure et de plu ie et

vent de froi - dure et de plu ie et

31

s'est vê - tu de bro - de - rie, De so -

s'est vê - tu de bro - de - rie, De so -

37

leil lui - sant clair et beau. Il n'y a -

leil lui - sant clair et beau. Il n'y a

41

bête ni oi - seau

Qu'en son jar - gon ne

46

Il n'y a bête ni oi - seau

chante ou crie. Il n'y a

52

Rivi - ère fon -
Qu'en son jar - gon ne chante ou crie. Rivi - ère fon -

58

taine et ruis - seau, portent en liv -
taine et ruis - seau, portent en liv -

63

rée jo - lie Gouttes d'ar - gent d'or - fèv - re -
rée jo - lie Gouttes d'ar - gent d'or - fèv - re -

68

rie cha - cun s'ha - bille de nou -
rie cha - cun s'ha - bille de nou -

73

veau Le temps a lais - sé son man - teau De

veau Le temps a lais - sé son man - teau

80

vent de froi - dure et de plu ie et

De vent de froi - dure et de plu ie èt

85

s'est vê - tu de bro de - rie, De so -

s'est vê - tu de bro de - rie, De so -

91

leil lui - sant clair et beau. Il n'y a

leil lui - sant clair et beau. Il n'y a

6

95

Score for measures 95-100. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line starts with a half note chord (G4, B4) for 'bête', followed by a quarter note chord (D5, F#5) for 'ni', and a half note chord (G5, B4) for 'oi - seau'. The piano accompaniment has rests for the first three measures, then enters with a half note chord (G2, B2) for 'Qu'en son jar - gon', followed by quarter notes (D3, F#3) for 'ne chante' and (G3, B2) for 'ou'.

bête ni oi - seau

Qu'en son jar - gon ne chante ou

101

Score for measures 101-104. The music is in G major. The vocal line has rests for measures 101 and 102, then a quarter note (G4) for 'Le', a quarter note (B4) for 'temps', a quarter note (D5) for 'a', and a half note (G5) for 'lais - sé'. The piano accompaniment has a long note for 'crie.' in measure 101, then rests for measures 102 and 103, and enters in measure 104 with a half note chord (G2, B2) for 'Le', quarter notes (D3, F#3) for 'temps', and quarter notes (G3, B2) for 'a' and (G4, B4) for 'lais - sé'.

crie. Le temps a lais - sé

Le temps a lais - sé

105

rit.

Score for measures 105-108. The music is in G major and marked 'rit.'. The vocal line has a half note chord (G4, B4) for 'son', a half note chord (D5, F#5) for 'man -', and a half note chord (G5, B4) for 'teau'. The piano accompaniment has a half note chord (G2, B2) for 'son', a half note chord (D3, F#3) for 'man -', and a half note chord (G3, B2) for 'teau'.

son man - teau

son man - teau